

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte  
aus Altertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von  
Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,  
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,  
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE  
LEGENDA AUREA  
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE

LEGENDA AUREA  
GOLDENE LEGENDE

JACOPO DA VARAZZE  
LEGENDAE SANCTORUM  
LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,  
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR  
VON  
BRUNO W. HÄUPTLI

**HERDER** 

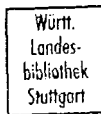
FREIBURG · BASEL · WIEN

Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg  
„Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /  
Ruhr-Universität Bochum 2008–2011  
(gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds  
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996-1999

Fontes-Christiani-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik,  
Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer,  
Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca,  
Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.



**65/47-1**

---

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014  
Alle Rechte vorbehalten  
[www.herder.de](http://www.herder.de)  
Satz: SatzWeise, Föhren  
Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell  
Printed in Germany  
ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schuber)

DE SANCTA MARIA AEGYPTIACA. Maria Aegyptiaca, quae peccatrix appellatur, XLVII annis in eremo artissimam vitam duxit. Quam circa annos domini CCLXX tempore Claudii intravit.

\* Quidam autem abbas nomine Zosimas, dum Iordanem transfretasset et eremum magnam percurreret, si forte aliquem sanctum patrem inveniret, vidit quandam ambulans nigro nudoque corpore et ex incendio solis exusto. Haec autem erat Maria Aegyptiaca. Statimque haec fugam arripuit et Zosimas post eam velocius currere coepit. Tunc illa ait: „Abba Zosima, quid me persequeris? Ignosce mihi, non possum ad te faciem meam convertere, eo quod mulier sum et nuda, sed pallium tuum mihi porrige, ut possim sine verecundia te videre.“

Qui se nominare audiens stupefactus pallium tribuit et in terram prostratus, ut se benediceret, rogavit. Cui illa: „Ad te, pater, benedictio magis spectat, quem sacerdotii dignitas exornat.“

248 Ille ut audivit, quod nomen et | officium eius sciret, et amplius mirabatur et se benedici obnixius precabatur. Tunc illa: „Benedictus deus redemptor animarum nostrarum.“

Cumque illa extensis manibus oraret, vidit eam quasi unius cubiti mensura elevari a terra. Tunc senex dubitare coepit, ne forte spiritus esset et fingendo orationem faceret. Cui illa: „Satisfaciat tibi deus, qui me peccatricem mulierem immundum spiritum existimasti.“

Tunc Zosimas illam per dominum coniuravit, ut conditionem suam ei narrare deberet. Cui illa: „Ignosce mihi, pater, quia, si tibi statum meum narrave-

---

2 appellatur Zq: appellabatur H 3 quam ... intravit om. Z 7 nudoque om. H  
9 ait om. Z 15 exornat H: ornat Z 17 obnixius H<sup>2</sup>: obnoxius ZH<sup>1</sup> 19 quasi Hq om. Z 19 mensura H: mensuram Z 21 me om. H 23 dominum Z: deum H

---

<sup>1</sup> Die Legende der Einsiedlerin bildet die Grundlage für das Büsserleben der Maria Magdalena (LA 96; KUNZE, K., Maria Ägyptiaca: LCI 7,507).

<sup>2</sup> Die Lebensberichte, Lehrgespräche und Aussprüche der Anachoreten (Wüstenmönche) wurden im 9. Jh. unter dem vulgärlateinischen Titel *Vitas patrum* zusammengestellt (WILLIAMS, U., *Vitas patrum*: LMA 8,1765f). Darin ist u. a. die lateinische Fassung der *Historia Lausiaca* aufgenommen. Quelle für Maria aus Ägypten ist eine anonyme, dem SOPHRONIOS zugeschriebene griechische Vita vom Anfang des 7. Jhs. (PG 87/3,3697–3736). Die lateinische Übersetzung, um 876, lief irrtümlich unter dem Namen des PAULUS DIACONUS (PL 73,671–690). Der umfangreiche Text ist stark gekürzt, entweder von JV selbst, da er weder auf JEAN DE MAILLY noch auf BARTHOLOMÄUS VON TRIENT, die das Kapitel weglassen, zurückgreifen konnte, oder JV folgt dem vermuteten Ur-Legendar.

DIE HEILIGE MARIA AUS ÄGYPTEN. Maria aus Ägypten, die auch Maria die Sünderin<sup>1</sup> genannt wurde, führte 47 Jahre lang ein äußerst entbehrungsreiches Leben in der Wüste<sup>2</sup>. Diese betrat sie zur Zeit des Claudius<sup>3</sup> um das Jahr 270.<sup>4</sup>

Als ein Abt<sup>5</sup> namens Zosimas den Jordan<sup>6</sup> überquerte und durch die große Wüste zog, um allenfalls einen heiligen Vater zu finden, sah er eine nackte Gestalt<sup>7</sup> dahingehen, deren Leib von der Glut der Sonne schwarz gebrannt war. Das war Maria aus Ägypten. Diese ergriff sogleich die Flucht, und Zosimas begann ziemlich rasch hinter ihr herzulaufen. Da sagte jene: „Abt Zosimas, was verfolgst du mich? Verzeih mir, daß ich mich nicht umwenden kann, weil ich eine Frau bin und nackt, aber reich mir deinen Mantel, damit ich dich anschauen kann, ohne mich zu schämen.“ \*

Als er hörte, daß sie seinen Namen nannte, | reichte er ihr erstaunt den Mantel, warf sich zur Erde nieder und bat um ihren Segen. Da sagte sie: „An dir ist es eher, Vater, zu segnen, denn dich ziert die Würde des Priestertums.“<sup>8</sup> Als er hörte, daß sie nicht nur seinen Namen, sondern auch sein Amt kannte, wunderte er sich noch mehr und bat noch beharrlicher um ihren Segen. Da sagte sie: „Gesegnet sei Gott, der Erlöser unserer Seelen.“ 248

Als sie nun mit ausgestreckten Händen betete, sah er sie etwa eine Elle hoch über der Erde schweben.<sup>9</sup> Da begann der Greis zu zweifeln, ob sie nicht vielleicht ein Geist sei, der das Gebet nur vortäusche. Da sagte sie: „Gott verzeihe dir, daß du in mir, der Sünderin, einen unreinen Geist vermutet hast.“

Da beschwor Zosimas sie beim Herrn, sie solle ihm ihr Schicksal erzählen. Da sagte sie: „Verzeih mir, Vater, wenn ich dir mein Schicksal erzähle, wirst du

<sup>3</sup> CLAUDIUS II. GOTHICUS war Kaiser 268–270. Da die Kaiserdaten jeweils den Amtsantritt meinen, ergibt sich auch hier die übliche Verschiebung um zwei Jahre nach oben. Zu den Datierungsproblemen vgl. LA 1.

<sup>4</sup> Die frühe Datierung dieses Einsiedlerlebens ahmt die des berühmtesten Anachoreten nach, des Antonius, der sich ebenfalls um 270 zurückzog (LA 21).

<sup>5</sup> „Abt“ oder „(heiliger) Vater“ bezeichnet in der Epoche der Wüstenmönche den Einsiedler. Es zeigt sich im folgenden, daß Zosimas einer klosterähnlichen Gemeinschaft (Laura) angehört, wie sie sich in mehr oder weniger lockerer Form unter den frühen Eremiten bildeten, vgl. LA 18 Makarius, LA 21 Antonius, LA 152 Thais, LA 175–179 die „Äbte“ Pastor (Poimen), Johannes, Moyses, Arsenius, Agathon.

<sup>6</sup> Für die Lokalisierung war, wie für das später berichtete Löwenwunder, die Vita des GERASIMUS maßgebend, der in den Wüsten am Jordan im 5. Jh. eine Laura gründete.

<sup>7</sup> Das Motiv der Nacktheit wird später in die Vita Magdalenas übernommen (LA 96).

<sup>8</sup> Das Priesteramt ist für die frühen Einsiedler nicht außergewöhnlich, wie etwa der Fall des jüngeren MAKARIUS zeigt, der als Vierzigjähriger die Priesterweihe empfängt und sich dann in die Wüste zurückzieht (LA 18); anders HIERONYMUS, der nach zwei Jahren Askese in der Wüste zum Priester geweiht wurde.

<sup>9</sup> Das Wunder der Elevation, das von verschiedenen Heiligen berichtet wird, wird von hier auf Maria Magdalena übertragen (LA 96).

ro, velut a serpente territus fugies et aures tuae a sermonibus meis contaminabuntur et aër a sordibus meis polluetur.“

Cumque ille vehementer instaret, dixit: „Ego, pater, in Aegypto nata XII<sup>o</sup> aetatis meae anno Alexandriam veni ibique XVII annis publicae libidini me subieci et nulli ullatenus me negavi. Cum autem homines regionis illius pro adoranda sancta cruce Hierosolymam ascenderent, rogavi nautas, ut me secum dimitterent proficisci. Cum vero de naulo me requirerent, dixi: ‚Non habeo, fratres, aliud naulum, sed pro naulo habeatis corpus meum.‘ Sicque me susceperunt et corpus meum nauli gratia habuerunt.“

„Cum autem Hierosolymam pervenissem et pro adoranda cruce usque ad fores ecclesiae cum aliis devenissem, subito et invisibiliter repulsam patior nec intus intrare permittor. Iterum autem atque iterum perveni usque ad limen ianuae et subito iniuriam patiebar repulsae, cum tamen omnes liberum haberent aditum nec aliquod invenirent impedimentum. Rediens igitur ad me et cogitans, quod hoc mihi ob scelerum meorum immanitatem accideret, pectus meum coepi manibus meis tundere, lacrimas amarissimas fundere et a cordis intimo graviter suspirare.“

„Respiciensque vidi ibidem imaginem beatae virginis. Tunc ipsam lacrimabiliter exorare coepi, ut peccatorum meorum veniam impetraret et ad adorandam sanctam crucem me intrare permetteret promittens me saeculo abrenuntiaturam et de cetero caste mansuram. Cumque hoc orassem et in nomine virginis fiduciam recepissem, fores iterum ecclesiae adii et sine aliquo impedimento ecclesiam intravi. Cum autem sanctam crucem devotissime adorassem, quidam mihi tres nummos tribuit, de quibus tres panes emi. Audivique vocem dicentem mihi: ‚Si Iordanem transieris, salva eris.‘“

„Iordanem igitur transivi et in hoc desertum veni, ubi XLVII annis nullum penitus hominem videns mansi. Illi autem tres panes, quos mecum detuli, instar lapidis per tempora duruerunt et XLVII annis mihi ex his comedenti suffecerunt. | Vestimenta autem mea iam dudum putrefacta sunt. XVII annis

1 meis om. H    2 sordibus Z: sermonibus H    2 meis om. H    3 pater AMQq: frater ZHC    9 susceperunt H: sumpserunt Z    10 usque om. H    18 vidi om. H  
28 per tempora om. H    28 XLVII H: XVII Z    28 comedenti H: comedens Z

<sup>10</sup> Geht man von der angegebenen Chronologie aus, wäre Maria 317 (bzw. 315) gestorben. Die Basilika auf dem Golgotafelsen wurde von KONSTANTIN aber erst 326 in Auftrag gegeben und am 13. September 335 geweiht (RÖWEKAMP, *Egeria* 52; das Datum wurde von KONSTANTIN wohl bewußt auf den Weihetag des Jupiter-Capitolinus-Tempels in Rom gelegt, ebda. 102). Auf den darauffolgenden Tag, den 14. 9., wurde später das Fest der Kreuzerhöhung gelegt (LA 137). Die legendäre Auffindung des heiligen Kreuzes (am 3. Mai; LA 68), bzw. der drei Kreuze durch KONSTANTINS Mutter HELENA hatte angeblich auf ihrer Pilgerreise kurz nach 330 stattgefunden. Der Bericht dazu findet sich aber erst im Jahre 351 in einem Brief KYRILLS VON JERUSALEM AN KONSTANTIUS II., *epist. Const.* 3 (287 BIHAIN; RÖWEKAMP, *Egeria* 57), während EUSEBIUS, KONSTANTINS Hofhistoriograph, der sonst mit Legenden nicht sparsam umgeht, noch nichts davon weiß.

vor mir entsetzt wie vor einer Schlange fliehen. Meine Worte werden deine Ohren beleidigen und mein Lotterleben wird die Luft verpestet.“

Als er hartnäckig darauf bestand, sagte sie: „In Ägypten geboren, Bruder, kam ich in meinem 12. Lebensjahr nach Alexandria, habe mich 17 Jahre der öffentlichen Lust hingegeben und mich keinem je verweigert. Als aber die Menschen jener Gegend zur Anbetung des heiligen Kreuzes<sup>10</sup> nach Jerusalem hinauf pilgerten, bat ich Seeleute, mich mit ihnen mitreisen zu lassen. Als sie von mir das Geld für die Fahrt verlangten, sagte ich: ‚Ich habe kein Geld für die Fahrt, Brüder, aber ihr könnt dafür meinen Leib haben.‘ Und so nahmen sie mich auf und hielten sich so mit meinem Leib schadlos.“

„Als ich aber nach Jerusalem kam und mich zur Anbetung des Kreuzes mit den andern zum Kirchentor begab, da fühlte ich mich plötzlich von unsichtbarer Hand zurückgestoßen und wurde nicht eingelassen. Wieder und wieder ging ich bis zur Schwelle des Tors, und sogleich spürte ich wieder, wie ich grob zurückgestoßen wurde, während die andern alle freien Zugang hatten und keinerlei Hindernis vorfanden. Ich ging nun in mich, dachte, daß mir dies wegen der Ungeheuerlichkeit meiner Verbrechen widerfahre, und begann meine Brust mit den Händen zu schlagen, die bittersten Tränen zu vergießen und aus der Tiefe des Herzens schwer zu seufzen.“

„Als ich mich umsah, erblickte ich ebenda das Bild der heiligen Jungfrau<sup>11</sup>. Da flehte ich sie weinend an, die Verzeihung meiner Sünden zu erlangen und mich zur Anbetung des heiligen Kreuzes eintreten zu lassen, wobei ich versprach, der Welt zu entsagen und künftig keusch zu leben. Als ich so gebetet und im Namen der heiligen Jungfrau Zutrauen gefaßt hatte, ging ich wieder hin zum Kirchentor und konnte ohne jedes Hindernis die Kirche betreten. Als ich das heilige Kreuz andächtigst angebetet hatte, gab mir jemand drei Groschen<sup>12</sup>, von denen ich mir drei Brote kaufte. Da hörte ich eine Stimme, die mir sagte: ‚Wenn du den Jordan überschreitest, wirst du gerettet sein.‘“

„Ich überschritt also den Jordan und kam in diese Wüste, wo ich 47 Jahre blieb, ohne je auch nur einen einzigen Menschen zu sehen. Die drei Brote aber, die ich bei mir trug, wurden im Lauf der Zeit hart wie Stein, reichten mir aber 47 Jahre lang zum Essen aus.<sup>13</sup> | Meine Kleider dagegen sind schon längst zerfallen. 17 Jahre lang<sup>14</sup> wurde ich in dieser Wüste von fleischlichen Ver-

<sup>11</sup> Auf dem zweiten Konzil von Nizäa 787 wurde im Streit über die Bilderverehrung die vorliegende Stelle diskutiert und das Marienbild als noch vorhanden erwähnt (PL 129,314f). Die konstantinische Grabeskirche wurde inzwischen völlig zerstört (im Jahre 1009) und nicht mehr aufgebaut (RÖWEKAMP, *Egeria* 53).

<sup>12</sup> Die ungenau bezeichneten Münzen (*nummi*, oft mit dem Sesterz gleichgesetzt) sind von geringem Wert, sollen aber für den Kauf von drei Broten ausreichen.

<sup>13</sup> Die drei Brote werden als charakteristisches Attribut der Heiligen oft dargestellt (als Unterscheidungsmerkmal von Maria Magdalena, KUNZE, K, *Maria Aegyptiaca*: LCI 507–511).

<sup>14</sup> Die 17 Jahre Prüfung während der Buße entsprechen der Dauer ihres Lebens als Prostituierte.

in hoc deserto a temptationibus carnalibus molestata fui, sed nunc per dei gratiam omnes vici. Ecce, omnia opera mea narraui tibi et rogo, ut pro me ad deum preces fundas.“

Tunc senex in terram prostratus in famula sua deum benedixit. Cui illa: „Obsecro te, ut in die dominicae cenae ad Iordanem redeas et corpus domini tecum feras. Ego ibidem occurram tibi et de manu tua corpus sacrum suscipiam. Nam a die, qua huc veni, communionem domini non accepi.“

Rediens igitur senex ad monasterium evoluta anno, dum dies dominicae cenae appropinquaret, tulit corpus dominicum et usque ad ripam Iordanis veniens ex alia ripa mulierem stantem prospexit. Quae super aquas facta crucis signaculo ivit et ad senem usque pervenit. Quod videns senex obstupuit et ad pedes eius humiliter se prostravit.

Cui illa: „Vide, ne feceris, cum sacramenta dominica penes te habeas et sacerdotii dignitate refulgeas, sed obsecro, ut sequenti anno ad me, pater, redire digneris.“ Tunc illa facta signo crucis super Iordanis aquas ivit et eremi solitudinem petiit.

Senex vero ad suum monasterium rediens sequenti anno ad locum, in quo primo secum locutus fuerat, venit et eam ibidem exspirasse repperit. Qui lacrimari coepit et ipsam tangere non praesumpsit. Dixitque intra se: „Ego quidem corpusculum sanctae sepelire volebam, sed timeo, ne hoc sibi displiceat.“ Haec eo cogitante vidit iuxta caput suum litteras in terra descriptas ista continentis: „Sepeli, Zosima, Mariae corpusculum. Redde terrae pulverem suum et ora pro me ad dominum, ad cuius praeceptum secunda die Aprilis reliqui hoc saeculum.“ Tunc senex pro certo cognovit, quia mox, ut domini sacramenta accepit et ad desertum rediit, vitam finivit. Illudque desertum, quod Zosimas per XXX dierum spatia vix ambulavit, illa in una hora percurrit et ad deum migravit.

Cumque senex terram foderet, sed nequiret, vidit leonem ad se venientem mansuete. Dixitque illi: „Sancta haec mulier praecepit sepeliri corpus suum et ego, cum senex sim, fodere non possum, nec etiam aptum habeo ferramentum. Tu ergo terram fode, ut possimus corpus eius sanctissimum sepelire.“

6 sacrum H: domini Z 10 ripa Z: parte ripe H 17 rediens Z: rediit et H 18 exspirasse Z: exspirare H 20 corpusculum H: corpus tuum Z 20 hoc Z: hic H 21 in terra H: infra Z 21 ista Z: ita H 23 secunda die aprilis Z: pridie H 24 pro certo Z: de cetero H 26 hora om. H

<sup>15</sup> Die Verwendung des Indikativs des Imperfekts für den Irrealis der Gegenwart bei der Verbgruppe *velle* u.ä ist ein Gräzismus (SCHWYZER, E., *Griechische Grammatik*, 2, München 1950, 308).

<sup>16</sup> Ein seltenes Wunder, daß ein Toter sein Todesdatum, zudem schriftlich, mitteilt.

<sup>17</sup> Ähnlich wie hier wird der Einsiedler Paulus von zwei Löwen bestattet (LA 15). Die Geschichte vom zahmen Löwen ist eine Wanderanekdote aus antik-heidnischer Quelle (Verschonung des Sklaven Androklos, GELLIUS, *noct. Att.* 5,19). Das Motiv der Dankbarkeit des Löwen für die Heilung kehrt bei HIERONYMUS wieder, der als Einsiedler bei seinem Wüstenaufenthalt (375–377) von einem Löwen begleitet wird, und beim Ana-



suchungen belästigt, doch jetzt habe ich alle dank Gottes Gnade besiegt. Siehe, alle meine Werke habe ich dir erzählt und bitte dich nun, deine Bitten für mich bei Gott vorzubringen.“

Da warf sich der Greis zu Boden und segnete Gott den Herrn in seiner Dienerin. Darauf sagte sie: „Ich flehe dich an, komm am Tag des Abendmahls an den Jordan zurück und bring den Leib des Herrn mit. Ich werde dir dort entgegenkommen und aus deiner Hand den heiligen Leib empfangen, denn seit dem Tag, an dem ich hierherkam, habe ich die Kommunion nicht mehr empfangen.“

Der Greis kehrte also in sein Kloster zurück, und als nach Ablauf eines Jahres der Tag des Abendmahls näherrückte, nahm er den Leib des Herrn, ging ans Ufer des Jordan, wo er am andern Ufer von weitem eine Frau stehen sah. Diese schlug das Kreuzeszeichen und schritt über das Wasser, bis sie beim Greis angelangt war. Als der Greis das sah, staunte er und warf sich demütig zu ihren Füßen nieder.

Da sagte sie: „Tu das nicht, denn du hast die heiligen Sakramente bei dir und strahlst von der Würde des Priesteramtes, doch flehe ich dich an, Vater, sei so gütig und komm nächstes Jahr wieder.“ Darauf machte sie das Kreuzeszeichen, schritt über die Wasser des Jordan und suchte wieder die Einsamkeit der Wüste auf.

Der Greis kehrte wieder in sein Kloster zurück, kam im nächsten Jahr wieder an die Stelle, an der er erstmals mit ihr gesprochen hatte, und fand sie genau dort wieder, doch war sie inzwischen verstorben. Da begann er zu weinen, wagte sie aber nicht anzurühren und sagte bei sich: „Ich möchte<sup>15</sup> zwar gerne den schwächtigen Leib der Heiligen begraben, doch fürchte ich, daß ihr das mißfällt.“ Während er noch darüber nachdachte, entdeckte er neben ihrem Haupt Buchstaben, die auf den Boden geschrieben waren und folgendes enthielten: „Zosimas, begrabe den schwächtigen Leib Marias, gib der Erde ihren Staub zurück (vgl. Gen 3,19) und bete für mich zum Herrn, auf dessen Befehl ich am 2. April<sup>16</sup> diese Welt verließ.“ Da fand der Greis bestätigt, daß sie, sobald sie das Sakrament des Herrn empfangen hatte und in die Wüste zurückgekehrt war, ihr Leben beendet hatte. Und jene Wüste, die Zosimas in 30 Tagereisen mit Mühe durchquert hatte, hatte jene in einer Stunde durchlaufen und war zu Gott heimgekehrt.

Als der Greis vergeblich Erde auszugraben versuchte, erblickte er einen Löwen<sup>17</sup>, der zahm herbeikam, und sagte zu ihm: „Diese heilige Jungfrau hat mich beauftragt, ihren Leib zu begraben, und ich kann nicht graben, weil ich alt bin und kein geeignetes Werkzeug habe. Grabe du also die Erde aus, damit

---

choreten GERASIMUS (MIEHE, R., Hieronymus: LCI 6,519–529; SCHÜTZ, L., Gerasimus: LCI 6,392–394). Verschiedentlich wird von der Verschonung christlicher Märtyrer durch Raubtiere berichtet: Ignatius (LA 36), Primus und Felicianus (LA 80), Vitus (LA 82), Abdon und Sennen (LA 106), Euphemia (LA 139).

Tunc leo coepit fodere et aptam foveam praeparavit. Quo peracto leo ut agnus mansuetus abiit et senex ad suum monasterium glorificans deum venit.

wir ihren allerheiligsten Leib begraben können.“ Da begann der Löwe zu graben und machte eine geeignete Grube bereit. Als der Löwe damit fertig war, ging er wie ein zahmes Lamm davon, und der Greis pries Gott und kehrte in sein Kloster zurück.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Mittelalterliche Pilger besuchten das Grab der Maria Aegyptiaca acht Tagereisen von Jerusalem entfernt (AASS Apr. 1,71; KUNZE, K., *Die Legende der heiligen Maria Aegyptiaca*, Berlin 1978, 48).